

Berkel K. 8

1. az dē kīpēs en spærver zin bēnē zē bān
2. mēma.t iz dē blumē gu.r.n giti
3. tegəvo.rdēX spinəzē ejkəl mē mējinəs || *vroeger*
təgəvo.rdēXs ||
4. spritē is lastəg verək - of sva.r
5. optat sXip kre.gē zē bēsXiməlŷ bro.ut
6. dētīmərman hēp en splintər in zē vījər
7. dē sXipər liktē zē lipē of
8. in di fēbrik is nīks tē zin
9. jē mud binəkumē - of in hēis kumē
10. kastelē.in ge.f uns fi.r bi.r - pint (*van melk*) (*ook*
pintjē) - gla.sis
11. ge. ma.r enj kilo kē.rse
12. zebē mesē ve.ive dri litēr vēm cērdgədrūŷkē
13. hē.r stīj mādēn ent haut kla.r || dərsknēpəl ||
14. ikēp sē kni gēzin
15. vastəl'a.vənt vort təgəvo.rdēX ni fəl mē.r gəhauwē
16. ig bēm blē.r mē hē.li - of ha.li ni bēn mējgəgu.n
17. ig ep et ni Xəd.u.n
18. vi hēpēt Xəd.u.n - di gē.nē di dar anjkump
19. spinəkəp - spinraX - ra.gzboł
20. pēt - mas - bān - bənaut - ig bēn er em be.tjē
banzəX fan - būnsēm = *bunzing* - tlānt - padēstul
- hē.unij (*van planten of planken*) - kikər -
vərəkē = *groene waterkickers* - vlīndər - of kēpəl
21. di vēnt brōX dē hī.lē zō.j antfēXtē
22. kum jō dan krē.jēm be.tjē kra.lē vāmē
23. enjəlant la.t fəl auwē sXē.pē - of sXcērtē slo.upē
24. di jujē is do.r en hunt inzəpo.ut Xēbe.tē
25. ge.vmē tue. brē.jē stē.nē an - brē.jər - dē brē.stē
26. da stambē.lt da stīj (*preteritum*) dər ni mē.r
27. di man hēp en le.vē az em prīns
28. dē dy.vēl is nit in dēn hē.məl gēble.vē
29. dē sXo.ljujēs di bēnē mētē mē.stər na. dē zē.j
gēve.st
30. ik kēn tōX ni kumē e.r dakla.r bēn
31. dē ku.jē zērpē gra.X slōbər || lē.inmiəl ||
32. hē.r kēn ni ga.n vērəkē - hē.r hēp pē.in in zē
kiəl - of strōt
33. stē.k əs efətjēs en stīal - of dē stōk andi be.zēm
34. nē. mētē ke.gēls spō.lē zē ni mē.r
35. hē jō bēp jē do.f ik ep al tue. kē.r anjē gēru.pē
36. di pē.rē di bēnē ni rē.ip - dər zitē vitē pitē in
37. zē bēnē vēX na.ət lānt
38. zē hēpēm netjēs cērdgəkle.t
39. hē.r zēl et no.jt fēr of vē.it brēnjē - of sXōpē
40. da.r kumt sē mētēhēlft trāX - kvē.it
41. dē man mōt sē vrau bēsXerēmē || vē.if wēl voor
vrouw gebruikelijk ||
42. zvēmē da blē.if Xēva.r.lēk
43. hē.r hēp fəl pra.r.s umdati stē.rēk is
44. vē.i mōtē dē e.nē hēlāf fan hēbē enjālī dandrē hēlft
45. hēlāp əs efē dadbet əplīXtē
46. unzē mēsēla.r iso vēt az bagert - iso dik azenj
krēj
47. zē sprījē umēt fērst umdat sē gēvēt hēbē
48. di bo.umkvē.kər di zēl di boum vēl entē
49. du. ers dat ra.r.m əsēfē dīXt
50. dē klōk lēit - of zē lēijē al vo.r dē mis - dē
ho.Xmis - et lōf - dē vru.gē kē.rək - of dē la.r.tē
kē.rək
51. sprē.r - kikērdri - bēzərgē - mist sprē.jē -
stikē smē.rē
52. di vrau di hēp hē.r ha.r of la.tē knipē
53. zē va.dər hēpēm zēs ja.r na sXo.l la.r.tē gu.n
54. ikēp em ofXera.jē um sa.vēs sokert lanj dē
kānt tē lo.əpē
55. va.lē va.r.zē zijē hi.r ni fəl intlānt lo.upē
56. stē.nē pōtē di bēn nifəl va.r.t
57. dē bro.utsXitər *ook wēl* dē bro.utplank sta.t bē.i
dē o.uvē - dēn ha.r.t
58. in ma.r.t is et nōXtē kaut um mēt balē bē.ite
tē spōlē - ka.r.stərbalē
59. ik fin dati ka.r.s en hēldər līXt ge.ft
60. hē.r trōk et pa.r.t anzē sta.r.t
61. tu. gūjē zē idər ja.r na. dē karēmōs *moderner*
kārēmōs || *niet meer gespr. maar wēl geweest* :
kārēmōs - *ook* kārēmōs = *kerstmis*
62. dē pa.r.tər zēj - of hēp XēzēXt - dat Xōt is fulma.kt
63. jē zag mē vēl mar jē zēj nīks tōgē mē
64. dē zvalyws di kumē a.nstūns of tēmēt vē.rtrāX
|| *ouder bērum, iets moderner vērum* ||
65. ga.nēmē nōX ka.r.t spōlē
66. lastē hālī ə.k Xra.X ka.r.s
67. di mō.tər is kēpēt - hē.r lēgīndē pu.jər
68. et ep vērək vārēm of mōk (= *broeierig warm*)
gēve.st en et is nau lēkər
69. da jujētjē lo.p anzē blo.utē po.tē - əblo.utē bē.nē
70. di kan is Xēbərstē
71. ig vau datē pōst əmbrif brōXt
72. ikē pē.in amēhart
73. ikēmēti frēktē dva.rskēp ni umgu.n
74. na. sXōfte.it zētē vē dat pa.r.t fo.r dēniwē kar ||
kar is een tweewieler - en dribēldər kar = *een*
driewielige - en hōtēkər = *een tweewielige*
kar - en tilēbri = *een tilbury* ||
75. van vənōXēt of al hēpik kō.r.s
76. dē zōn - of jujē van dē kō.unij hēp ək in dīns
Xēvē.s
77. vē.tjē nāgen va.r.gēmā.kər tē vōnē - em bo.uX
78. di ro.zē di hēbē lanjē stē.kēls
79. ik Xlōuf er gē.n pēst fan
80. uns armē kīnt vas do.ut fo.r.t Xēdo.upt vir
81. hē.r hēp lo.uporē en əmpa.r snerto.u.ugē
82. di mē.it vandər is mēdēmāntjē na ədbōs Xēga.n
um bra.mē tē plākē || bēnētjē = *mand zonder*
hengsel - *mandē ook singularis* ||
83. dər isēn spōrt fandi ladər
84. vat seti vēnt en smu.l əp
85. dē mēsē zu.kē nit andērs as Xēlt en rē.igdum
86. mē smu.l iso dro.X azē kalēk (= *kurk*)
87. di vēgis krum || *niet loopt „want hij ligt stil”* ||
da.rhē.n dazēm umvēX
88. ikēp fo.r di klē.mē en trumēltjē gēkōXt
89. dē bōk is kēpēt Xēgu.n umdati enj kōrst inzē
strōt hat || gēstarēvē || di man hēpsē le.pəl əpēt
rēk Xēzēt = *hij is gestorven*
90. zē vērši vas kōrt ma.r gu.t

91. cætəzʊn ɪs əd be.tər || sXɛ-msəl = *schaduw op straat* ||
92. ən ja.r.gər mət Xut kənə sXitə
93. zu.g mə hu.t ɪs əp
94. ɪg vɛ.t vɑ.r ikəm zu.kə mət
95. əŋ kauwə kældər ɪsXut fo.r ət bi.r
96. ɪg məs əsɛblut drɪŋkə ʊm ən tɛstə.rəkə
97. ɪg mət ɛ.rs ət fu.r ɪndə stal kræijə
98. mə bru.r vəsətsat
99. di mɛləgbu.r di hɛp əŋ gro.tə vɛ-ɪk - of di ga.r.t ək ən ɛnt
100. di 'ka-rəmɛlək ɪso zy.r əzəŋ krɛŋ - la-ti vɛnt sɛ ɪnzə həl stɛ.kə - sty.rə
101. di pat di go.əjɛvə ɛfə gau dɪXt
102. dər valt nɪks əp əm tɛzɛgə - sɛky.r (*van personen en werk*).
103. hɛ-ɪ kʊmt no.jt əməny.t tɛ la.r.t
104. ɪn ɪta-lijə hɛbə zə vy.rspɪgəndə bærəgə || bərəX = *hooiberg* - spaugə = *op straat spuwen* - jə spu.gt ərvan = *je hebt er schoon genoeg van* - spaugə of kɔtsə = *overgeven* ||
105. dərɛv jɛ-ɪ dər əp tɛ dauwə
106. zə hɛbə di brɪX fan ko.riəp hɛbɛzə kɛpət Xɛvɑ.rə - ɪn of an bɛrəkəl - ɪnt rɔrɛ-ɪs = *in Rodenrijs* - əp hɪləgərsbɛrɛg ɪs ɪɛts gɛbuərd - ɪn hɪləgərsbɛrɛg moɛt jɛ wɛzən (?)
107. jə mət dat fɛ.lə əs kʊmə bəkɛ-ɪkə
108. hɛ-ɪ ɪs ɣan rɔtərdam gɛkʊmə mɛtən flɪŋkə tit mɛ Xɛlt
109. di dɔr ɪs fan bəkəhaut Xəma-kt || *ouder* : bu.kə-haut ||
110. əŋ gɛtraudə vrau mət kənə nɑ.r.jə
111. da grɑsɑ.r.t dɔgdə nit
112. dɛ bɪrbrauwer zɛ-ɪt - vɛ bauwə nit - ət ɪs nɔX tɛ dy.r
113. bakə - ɪg bakt - jɛ-ɪ - hɛ-ɪ - vɛ-ɪ - ɪg baktə - bakti - zə hɛbə gɛbakə
114. bi.jə - hɛ-ɪ bo.j - ɪg bit - gəbo.jə
115. ət vɑs klɛ-ɪn mɑ-r fɛ-ɪn
116. jə kən hir ɛ.r.jɛrə əptə mart krɛ-ɪgə
117. hɛ-ɪ hɛpXɛzɛXt dati ʊmə dɛŋkə zɛl
118. dɛ dɪnsmɛ-ɪt zɛ-ɪ dɑj hɛ-ɪ gɛlə-ɪk hat
119. dər bɛnə vɛ-ɪf prɛ-ɪzə
120. ʊndər di ɛ-ɪkəbo.m dɑ.r lɛgə vɛl a.r.kɛrs
121. tva.r.tər ko.ŋ dɑ-lɛk - tkouktal
122. da grɑs ɪs nɔXru.n - tɪs nɔg mɑ-r pas Xəma-ɪt
123. majɛnə.sə makə zə mɛtət dɔ.r vɑn ən ɛ-ɪ
124. di boum di grujt dɑ-r no.jt
125. dɛ pɛsto.r hɛp Xu.jə vɛ-ɪn
126. ʊns auwə hɛɛs ɪs ə.k əfXəbrɪnt
127. dɛ mɛləŋ di spɛɪt cɛtsə ɛldɛr - kʊ.
128. dɛ kɔstər lɛ.rɪ dɛ klɔk
129. di primə vɑn dɛ krɛvɑ-gɛ di hauwə dad nit - di bɛngə tɛ vɛl dɔr
130. dɛ tvɛ. mɔfə di kvamə nɑ.r bɛ.tə
131. zə hɛbənəm bunt ɛm blɑu gɛslu.gə
132. dɛ jɑs ɪŋ dɑn
133. dər lɛXt ən flɪŋkə pak snɛ-ʊw
134. dat ɪz ən ɛ-wɛgɛ-ɪt dɑk jɑu gɛzɪn hɛp
135. rɔtərdam vɔrdən hɪ-lɛ niwə stat
136. du.n - ɪg du.tət - jɛ-ɪ du.tət - vɛ-ɪ du.nɛ ət ə.k - hɛ-li dʊnɛt ə.k - ɪg dɛ.jɛt ə.k - jɛ-ɪ
137. do.ʊpə - do.ʊpjarɛk - do.ʊpfunt - dɛ sɔlda.tə
138. dɔrsə - dɔrst = *durfde, dorst* - hɛ-ɪ hɛp Xɛdɔrsə
139. bɪndə - gɛbʊndə
140. bɑndər - mɑ-rɛgə - of mɛ.rɛgə - hunt - ru. - ɔud dɛ kɔrɛf (*niet meer gebr.*)
141. dɛ vu.rslout - ən hɛ-ɪmslout
142. 1. hɛkə - 2. cɛɪ - 3. bɑtər - 4. bo.gɛrt - 5. ho.ʊft - 6. nɑX - 7. vɛrkɔXt - 8. kʊn - 9. krɔutə (= *rode bieten*) - bitə (= *suiker- of voederbieten*) - 10. o.Xst - 11. ʊmɛrs - 12. pɑmpɪr of pɛpɪr - 13. pɪŋk (= *jonge, kleine koe*) - 14. bɪX - 15. zɔX - 16. rɑm - 17. gɑntər vɛ-ɪt - 18. lɑ-j - 19. vɑ.r-sXɑuwə - 20. ɛrɛgɛs - 21. gɛrst (*gorst oud*) - 22. ɪk dɔXɛt (= *ik dacht het*) - 23. hɪl - 24. hɑrsɛs - 25. ho.nɪj - 26. məs - 27. mɑgə - 28. molɛ - 29. rɔt - 30. vɑrɛm - 31. sXu.r - 32. tɛ.jə - 33. sXɪɛ

De naam van de plaats in haar eigen dialect : bɛrəkəl ɛnt rɔ.rɛ-ɪs

De inwoners heten : bɛrkɛlsɛnɑ-rə

Hun bijnaam is : bɛrəkɛlsə pɛ.nɪrɛ.tɛrs

Het aantal inwoners was bij de volkstelling in 1960 : 7.931.

Taaltoestand : Geen lokale verschillen ; **mt ro.rɛ-ɪs** is erg veel import en daardoor is het dialect verward. (In 1947 had de gemeente nog slechts 5754 inwoners). Voornaamste bezigheid : tuinderij.

Zegslieden : 1. Vonk, Cornelis ; 69 jr. ; timmerman ; geb. te B. ; ouders en grootouders ook van B. ; spr. dialect.

2. Hijdra, Cornelia, 69 jr. ; echtgenote van 1 ; geb. te B. ; ouders id. ; spr. dialect.

3. Van den Bulk, Johannes ; 72 jr. ; tuinder ; geb. te B., evenals ouders ; spr. dialect.